


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		


**УТВЕРЖДЕНО**  
 решением Ученого совета  
 Института международных отношений  
 от «15» июня 2021 г., протокол № 5  
 Председатель *И.А. Крашенинникова* Н.А.  
*подпись* *расшифровка подписи*  
 «15» июня 2021 г.  
*утверждается в подразделении, реализующем ОПОП ВО*

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	<b>ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА</b>
Факультет	<b>Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации ИМО</b>
Кафедра	<b>Общего и германского языкознания</b>
Курс	<b>4</b>

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**  
*(код специальности, полное наименование)*

Профиль: **Перевод и переводоведение**



Форма обучения: **очная**


Дата введения в учебный процесс УлГУ: **«1» сентября 2021 г.**

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 16.04.2024 г.  
 Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Ильина Лилия Михайловна	ОиГЯ	Доцент, к.пед.н.

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой общего и германского языкознания	Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 _____ / <u>А.И. Фефилов</u> _____ / <i>подпись</i> <i>расшифровка подписи</i> «15» июня 2021 г.	 _____ / <u>И.Н. Соколова</u> _____ / <i>подпись</i> <i>расшифровка подписи</i> «15» июня 2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

### Цели освоения дисциплины:

- развитие навыков перевода;
- развитие навыков коммуникативной компетенции;
- формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика.

### Задачи освоения дисциплины:

- обогащение словарного запаса;
- развитие предпереводческого и сопоставительного анализа текста;
- поиск и осмысление информации;
- развитие навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский;
- совершенствование лексических навыков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:


Дисциплина «Практикум по переводу второго иностранного языка (французский язык)» относится к профессиональному циклу дисциплин и составляет вариативную часть для профиля «Перевод и переводоведение». Для освоения дисциплины используются знания, умения и компетенции, сформированные в процессе изучения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Древние языки и культуры», «Литература страны изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История языка и введение в спецфилологию», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика» «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по переводу первого иностранного языка».

Дисциплина является основой для дальнейшего совершенствования устной речевой деятельности на иностранном языке в рамках изучения таких дисциплин, как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)», «Практика речи второго иностранного языка (французский язык)», «Практический курс второго иностранного языка (французский язык)», а также для освоения преддипломной практики, подготовки и сдачи государственного экзамена, защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

## 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

*Перечень формируемых компетенций в процессе освоения материала по дисциплине (модулю) с указанием кода и наименования компетенций, соотнесенных с установленными разработчиком РПД индикаторами достижения каждой компетенции отдельно в соответствии с ФГОС ВО.*

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
--	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		


<p>ПК-1 - способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода</p>	<p><i>Знать:</i> требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода</p> <p><i>Уметь:</i> определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода</p> <p><i>Владеть:</i> навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ПК-2 - способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода</p>	<p><i>Знать:</i> основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода</p> <p><i>Уметь:</i> использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p><i>Владеть:</i> навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

#### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 33Е

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах) **108ч**

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения очная )			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		6	7	8
1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	32	-	18	14

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

Аудиторные занятия:				
• Лекции (в т.ч. ПрП)*	-	-	-	-
• семинары и практические занятия (в т.ч. ПрП)*	32	-	18	14
• лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ПрП)*	-	-	-	-
Самостоятельная работа	76	-	36	40
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	контрольная работа, перевод текста		контрольная работа, перевод текста	контрольная работа, перевод текста
Курсовая работа				
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	зачет		зачет	зачет
Всего часов по дисциплине	108		54	54

*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*


*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*

#### **4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:**


Форма обучения \_\_\_\_\_ очная \_\_\_\_\_

4 курс, 7-8 семестры

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Хроника международных событий.</b>							

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

1.1. Текст №1, №2, №3, №4, №5, №6.	9		3			6	перевод текста, контрольная работа
1.2. A travers le monde. Reperes. На всех широтах. Из потока новостей. Официальные сообщения	9		3			6	перевод текста, контрольная работа
1.3. Pourparlers	9		3			6	перевод текста, контрольная работа
<b>Раздел 2. Средства массовой информации.</b>							
2.1. Mac Luhan Gutenberg: le match du siècle	9		3			6	перевод текста, контрольная работа
2.2. Франция: средства массовой информации. Праздник газеты. Le tennis en direct	9		3			6	перевод текста, контрольная работа
2.3. Une societe sous influence. Lu dans la presse. По страницам газет и журналов	9		3			6	перевод текста, контрольная работа
<b>Раздел 3. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия.</b>							
3.1. Parler paix. La parabole nucleaire	22		6			16	перевод текста, контрольная работа
3.2. Перекуем мечи на орала	18		4			14	перевод текста, контрольная работа

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

3.3. Le desarmement n'est pas une utopie.	14		4			10	перевод текста, контрольная работа
Итого	108		32			76	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4 курс, 7 - 8 семестры

#### Раздел 1. Хроника международных событий.

Тема 1. Текст №1, №2, №3, №4, №5, №6.

Тема 2. A travers le monde. Reperes. На всех широтах. Из потока новостей.

Официальные сообщения

Тема 3. Pourparlers

#### Раздел 2. Средства массовой информации.

Тема 1. Mac Luhan Gutenberg: le match du siècle

Тема 2. Франция: средства массовой информации. Праздник газеты. Le tennis en direct

Тема 3. Une société sous influence. Lu dans la presse. По страницам газет и журналов

#### Раздел 3. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия.

Тема 1. Parler paix. La parabole nucléaire


Тема 2. Перекуем мечи на орала

Тема 3. Le desarmement n'est pas une utopie.

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### 4 курс, 7 - 8 семестры

№	Название темы	Цели и содержание практических занятий	Результаты работы на практических занятиях
<b>Раздел 1. Хроника международных событий.</b>			
1.	Текст №1, №2, №3, №4, №5, №6	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме	Формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста
2.	A travers le monde. Reperes. На всех широтах. Из потока новостей. Официальные сообщения	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме. Презентации на основе современных мультимедийных средств.	Формирование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский
3.	Pourparlers	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме	Формирование навыков работы со справочной литературой
<b>Раздел 2. Средства массовой информации.</b>			
1.	Mac Luhan Gutenberg: le match du siècle	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме	Формирование навыков письменного перевода с французского языка на

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

			русский и с русского языка на французский
2.	Франция: средства массовой информации. Праздник газеты. Le tennis en direct	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме	Формирование навыков работы со справочной литературой
3.	Une societe sous influence. Lu dans la presse. По страницам газет и журналов	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме. Презентации на основе современных мультимедийных средств	Формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста
<b>Раздел 3. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия.</b>			
1.	Parler paix. La parabole nucleaire	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме	Формирование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский
2.	Перекуем мечи на орала	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме	Формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста
3.	Le desarmement n'est pass une utopie.	Чтение, перевод текстов по теме, изучение переводческих комментариев по теме. Презентации на основе современных мультимедийных средств	Формирование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский

**Методические указания по дисциплине «Практикум по переводу второго иностранного языка» для выполнения практических заданий созданы для работы на занятиях, подготовки к практическим занятиям.**


На учебных занятиях практического типа решается целый комплекс целей одновременно. Необходимо научить студентов делать правильные с точки зрения лексических и грамматических структур, переводы с использованием необходимых стилистических средств языка, а также обучить студентов навыкам аудирования (умение понимать речь преподавателя или другого лица в непосредственном общении, умение понимать текст аутентичной аудиозаписи). Практическая цель преподавания дисциплины заключается в формировании навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

**Тренировочные упражнения по закреплению тематической лексики:**

- изучить лексику по теме;
- перевести предложения с учетом данной лексики;
- оформить работу и представить в письменном виде в установленный срок.

**Критерии оценки:**

- идентичность русского и французского вариантов;
- логичность структуры предложений;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

- правильный грамматический строй предложения;
- соответствие прилагательных, видо-временных форм глагола и т.д.;
- своевременное выполнение задания.

Перевод текста – вид практической работы, в котором аккумулируются языковые умения, накопленные студентами в ходе изучения французского языка. Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе проходит в соответствии со способами и стратегией перевода, а также с лексическими, грамматическими и стилистическими приемами перевода.

#### **Перевод текста:**

- внимательно изучить текст, воспользоваться словарем или электронным переводчиком, рекомендованным преподавателем;
- отредактировать перевод в соответствии с нормами русского или французского языков;
- оформить работу письменно и сдать на контроль преподавателю.

#### **Критерии оценки:**

- точная передача основных положений текста;
- соответствие формы передачи информации;
- языковая грамотность переложения смысла текста средствами русского или французского языков;
- своевременное выполнение работы.

Выполнение упражнений – один из видов практической работы. Они призваны вырабатывать навыки понимания и применения французского языка в различных аспектах. Выполнение упражнений систематизирует знания студентов, позволяет повторить и закрепить пройденный материал. Упражнения выполняются как в устной, так и в письменной форме, и в обоих случаях носят обязательный для выполнения характер. Устные упражнения, как правило, нацелены на фонетическое освоение французского языка. Письменные упражнения тренируют память и вырабатывают языковые навыки.

#### **Выполнение упражнений по теме:**

- внимательно прочитать задание к упражнению;
- повторить необходимый для выполнения упражнения материал (комментарии, эквиваленты, общие вопросы);
- оформить работу и представить в письменном виде в установленный срок.

#### **Критерии оценки:**

- применение переводческих трансформаций при переводе;
- достижения необходимого уровня эквивалентности в процессе перевода;
- соблюдение норм и особенностей письменного перевода текста;
- своевременное выполнение задания.

Программой курса предусмотрена самостоятельная работа студентов в форме выполнения домашних заданий к каждому лабораторному занятию. Домашнее задание включает различного рода тренировочные упражнения по закреплению грамматического материала урока и тематической лексики, выполнение коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики, чтение и перевод текстов по теме, аудирование.

## **7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ**


Данный вид работы не предусмотрен УП.

## **8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ**

Целью контрольной работы является закрепление существующего у студента лексического минимума, а также развитие навыков письменной речи.

Задачей выполнения контрольной работы является работа с лексикой



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

терминологического плана, а также перевод в соответствии с нормами французского языка.

При оценке контрольной работы учитывается оформление работы в письменном виде, идентичность русского и французского вариантов, логичность структуры предложений, правильный грамматический строй предложения, а также своевременное выполнение задания.

Контроль знаний осуществляется путем проведения контрольных работ по следующему образцу:

1. Перевод предложений с русского языка на французский (5 – 10 предложений)
2. Перевод отрывка текста с французского языка на русский (700 знаков)

**Образец ресурса преподавателя по организации контрольной работы  
студента, 4 курс, 7 семестр  
Перевод отрывка текста  
L' environnement**

Aujourd'hui le mot "écologie" est très populaire. C'est la science qui étudie les rapports entre toutes formes de la vie sur notre planète et leur environnement. L' environnement comprend toute notre planète avec sa population, sa nature, ses animaux, ses oiseaux, ses poissons, ses insectes et tous les êtres vivants et l' atmosphère qui entoure la Terre.

A l'heure actuelle le visage de notre planète change. L'avenir de notre planète, notre maison à tous, inspire des craintes profondes. La Terre est devenue le domaine de la pollution. Il y a les formes différentes de la pollution : de l' eau, de l'air, du sol et la pollution sonore.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (ЗАЧЕТУ)

### Перечень вопросов к зачету

1. *Passage a lire, a traduire.*
2. *Propositions a traduire.*

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ


*Содержание, требования, условия и порядок организации самостоятельной работы обучающихся с учетом формы обучения определяются в соответствии с «Положением об организации самостоятельной работы обучающихся», утвержденным Ученым советом УлГУ (протокол №8/268 от 26.03.2019г.).*

*Приводятся методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, включая требования к содержанию самостоятельной работы с учетом формы обучения.*

Предполагается выполнение студентами различных видов самостоятельной работы. Чтение и перевод текстов учебника требуют составление словаря по прочитанному тексту. Данный вид самостоятельной работы студента выражается в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Он развивает у студентов способность выделять главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно в специальной словарной тетради. Необходимо также неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения, обратить особое внимание на чтение трудных слов (транскрипция которых дана в словаре), перевести текст с французского языка на русский письменно, что позволит внести некоторые коррективы, уточнить правильность понимания текста.

Затраты времени зависят от сложности материала, ориентировочное время на подготовку глоссария не менее чем из 20 слов - 0,5 часа.

Критерии оценки:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

- соответствие терминов теме;
- конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой темы.

Перевод текста со словарем – вид самостоятельной работы, в котором аккумулируются языковые умения, накопленные студентами в ходе изучения французского языка.

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с французского языка на русский, и наоборот, проходит в соответствии со способами и стратегией перевода, а также с лексическими, грамматическими и стилистическими приемами перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на язык перевода. Точный (дословный) перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются по грамматическому строю, по количеству слов, не говоря уже о различии культур.

Полный перевод обозначает пословное воспроизведение исходного материала по возможности с сохранением порядка слов. Здесь не допускается сокращение и упрощение исходного текста. Такой способ перевода является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности.

Затраты времени на перевод текста зависят от сложности материала и индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем. Ориентировочное время на подготовку – 2 часа.

Действия студента:

- внимательно изучить текст, воспользоваться словарем или электронным переводчиком, рекомендованным преподавателем;
- отредактировать перевод в соответствии с нормами русского и французского языков;
- оформить работу письменно и сдать на контроль преподавателю.

Критерии оценки:

- точная передача основных положений текста;
- соответствие формы передачи информации;
- языковая грамотность переложения смысла текста.

Также выполняются коммуникативные упражнения и тренировочные упражнения по закреплению грамматического материала урока и тематической лексики. Упражнения выполняются письменно в рабочей тетради, даже если требуется всего лишь раскрыть скобки.

Подготовка к зачетам и экзаменам:


В процессе подготовки к зачетам и экзаменам рекомендуется:

- вторично прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника;
- просмотреть материал контрольных работ за весь учебный период;
- проделать выборочно отдельные переводные упражнения учебника в быстром темпе для самопроверки;
- повторить изученную лексику, лексико-грамматические комментарии.


Форма обучения \_\_\_\_\_ очная \_\_\_\_\_

4 курс, 7 - 8 семестры

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы ( <i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.</i> )	Объем в часах	Форма контроля ( <i>проверка решения задач, реферата и</i>
-------------------------	--	---------------	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

			<i>др.)</i>
Раздел 1. Хроника международных событий. Тема 1. Текст №1, №2, №3, №4, №5, №6.	проработка учебного материала	6	устный опрос, перевод текста
Раздел 1. Тема 2. A travers le monde. Reperes. На всех широтах. Из потока новостей. Официальные сообщения	проработка учебного материала, контрольная работа	6	устный опрос, перевод текста, подготовить презентацию по теме
Раздел 1. Тема 3. Pour parler	проработка учебного материала, контрольная работа	6	устный опрос, перевод текста
Раздел 2. Средства массовой информации. Тема 1. Mac Luhan Gutenberg: le match du siècle	проработка учебного материала, контрольная работа	6	устный опрос, подготовить презентацию по теме, перевод текста
Раздел 2. Тема 2. Франция: средства массовой информации. Праздник газеты. Le tennis en direct	проработка учебного материала, контрольная работа	6	устный опрос, перевод текста
Раздел 2. Тема 3. Une societe sous influence. Lu dans la presse. По страницам газет и журналов	проработка учебного материала, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета	6	устный опрос, перевод текста
Раздел 3. Проблемы мира и разоружения в конце XX	проработка учебного материала, контрольная работа	16	устный опрос, перевод текста, подготовить презентацию

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

столетия. Тема 1. Parler raix. La parabole nucleaire			по теме
Раздел 3. Тема 2. Перекуем мечи на ораля	проработка учебного материала, контрольная работа	14	устный опрос, перевод текста
Раздел 3. Тема 3. Le desarmement n'est pass une utopie.	проработка учебного материала, подготовка к сдаче экзамена	10	устный опрос, перевод текста
Итого		76	

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

#### основная

#### 1) Гак, Владимир Григорьевич.

Теория и практика перевода. Французский язык / Гак Владимир Григорьевич, Б. Б. Григорьев. - 5-е изд. - Москва : Интердиалект+, 2003. - 455 с. - ISBN 5-89520-068-0 (в пер.).

2) Французский язык для филологов. Manuel de francais +cd [Электронный ресурс] : учебник для академического бакалавриата / Т. М. Ушакова [и др.] ; под редакцией Т. М. Ушаковой. - Электрон. текстовые данные. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 575 с.— ISBN 978-5-9916-3207-2. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/426177>

#### дополнительная

1) Нечаева Е.Ф., Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Е. Ф. Нечаева - Электрон. текстовые данные. - М. : ВЛАДОС, 2014. - 133 с. – ISBN 978-5-691-01993-7 - Режим доступа :


<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

2) Седых А. П., Русско-французский словарь : Профессиональная и быденная коммуникация [Электронный ресурс] / Седых А.П. - Электрон. текстовые данные. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0873-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html>

3) Ильина Л.М. Устные темы по французскому языку : учебно-метод. пособие / Ильина Лилия Михайловна; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - 2-е изд., доп. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 861 Кб). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1217>

#### учебно-методическая

1) ) Ильина Л. М. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по основной образовательной программе бакалавриата по дисциплине

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

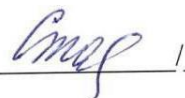
«Практикум по переводу второго иностранного языка (французский язык)» : для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» / Л. М. Ильина; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 698 КБ). - Текст : электронный.

<http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5613>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



08.06.2021 г.

### **б) Программное обеспечение :**

ОС Microsoft Windows  
ОС Альт Рабочая станция  
Мой офис Стандартный  
Антиплагиат

### **в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

#### **1. Электронно-библиотечные системы:**

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.


1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. –

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

**3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Национальная электронная библиотека** : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. SMART Imagebase // EBSCOhost** : [портал]. – URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

**6. Федеральные информационно-образовательные порталы:**

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**7. Образовательные ресурсы УлГУ:**

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Заместитель начальника УИТиТ / Клочкова А.В. /  / 08.06.2021 г.

Должность сотрудника УИТиТ

ФИО


подпись

дата


**12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Аудитории для выполнения лабораторных работ и практикумов, для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций.

<i>Лингвистическая компьютерная лаборатория 121</i> для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 16 посадочных мест. Площадь 49,58 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №38
---	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

Технические средства: 11 компьютеров; 2 телевизора; акустическая система. Доступ к Интернет WI-FI	
<i>Лингвистическая компьютерная лаборатория «Центр профессионального развития и прикладных исследований в языках» (аудитория 201)</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 13 посадочных мест. Площадь 40,85 кв.м. Технические средства: 15 персональных компьютеров; проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №103
<i>Учебная аудитория 317</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 32,05 кв.м. Технические средства: ТВ панель; DVD плеер; доска маркерная аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №50
<i>Научно-образовательный центр «Международный лингвокультурный центр Сент-Экзюпери» (аудитория 319)</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 22 посадочных места. Площадь 31,87 кв.м. Технические средства: персональный компьютер, принтер, ТВ панель; доска маркерная аудиторная. Доступ к Интернет WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №49
<i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58
<i>Лингафонный кабинет 413А</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеоматрифон; DVD плеер; доска аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение № 45
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС,	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копирувальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью, учебной доской. Аудитории для проведения лекций оборудованы мультимедийным оборудованием для предоставления информации большой аудитории. Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде, электронно-библиотечной системе. Перечень оборудования, используемого в учебном процессе, указывается в соответствии со сведениями о материально-техническом обеспечении и оснащенности образовательного процесса, размещенными на официальном сайте УлГУ в разделе «Сведения об образовательной организации».


### **13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		


дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик






доцент

Л.М. Ильина  
08.06.2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Фефилов А.И.		16.04.2024
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Фефилов А.И.		16.04.2024

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф - Рабочая программа дисциплины		

## Приложение 2

### в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

#### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2024]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2024]. - URL: <https://urait.ru> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2024]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2024]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2024]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2024]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2024].


3. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2024]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

4. **Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2024]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

6. **Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Инженер ведущий / Щуренко Ю.В. /  / 21.05.2024г.

Должность сотрудника УИГТ

ФИО

подпись

дата